

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 18 декабря 2019 года публичной защиты диссертации Сумцовой Ольги Витальевны «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–1860-е гг.): жанровый аспект» по специальности 10.02.01 – Русский язык на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

Присутствовали 15 из 22 членов совета, в том числе 8 докторов наук по специальности 10.02.01 – Русский язык:

- | | |
|--|-----------|
| 1. Юрина Е. А., доктор филологических наук, профессор, заместитель председателя диссертационного совета, | 10.02.01. |
| 2. Никонова Н. Е., доктор филологических наук, доцент, и. о. учёного секретаря диссертационного совета, | 10.01.01. |
| 3. Айзикова И. А., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 4. Болотнова Н. С., доктор филологических наук, профессор, | 10.02.01. |
| 5. Головчинер В. Е., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 6. Иванцова Е. В., доктор филологических наук, профессор, | 10.02.01. |
| 7. Калиткина Г. В., доктор филологических наук, доцент, | 10.02.01. |
| 8. Мароши В. В., доктор филологических наук, доцент, | 10.01.01. |
| 9. Мишанкина Н. А., доктор филологических наук, доцент, | 10.02.01. |
| 10. Нестерова Н. Г., доктор филологических наук, доцент, | 10.02.01. |
| 11. Новикова Е. Г., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 12. Поплавская И. А., доктор филологических наук, доцент, | 10.01.01. |
| 13. Суханов В. А., доктор филологических наук, доцент, | 10.01.01. |
| 14. Хатямова М. А., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 15. Щитова О. Г., доктор филологических наук, доцент, | 10.02.01. |

В связи с невозможностью присутствия на заседании председателя диссертационного совета доктора филологических наук, профессора Демешкиной Татьяны Алексеевны по её письменному поручению заседание провела заместитель председателя диссертационного совета, доктор филологических наук, профессор Юрина Елена Андреевна.

В связи с болезнью учёного секретаря диссертационного совета кандидата филологических наук, доцента Филь Юлии Вадимовны, исполняющим обязанности учёного секретаря приказом по Томскому государственному университету № 1306 / ДО от 16.12.2019 назначена член диссертационного совета, заведующий кафедрой романо-германской филологии ТГУ, доктор филологических наук, доцент Никонова Наталья Егоровна.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить О. В. Сумцовой учёную степень кандидата филологических наук.

**Заключение диссертационного совета Д 212.267.05,
созданного на базе федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 18.12.2019 № 33

О присуждении **Сумцовой Ольге Витальевне**, гражданину Российской Федерации, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–1860-е гг.): жанровый аспект»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 16.10.2019 (протокол заседания № 20) диссертационным советом **Д 212.267.05**, созданным на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Сумцова Ольга Витальевна**, 1977 года рождения.

В 2019 году соискатель очно окончила федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» с выдачей диплома об окончании аспирантуры.

Работает в должности старшего преподавателя отделения иностранных языков в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре общего литературоведения, издательского дела и редактирования федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства науки и высшего образования

Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Айзикова Ирина Александровна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра общего литературоведения, издательского дела и редактирования, заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

Сомова Елена Викторовна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет», кафедра всемирной литературы, профессор

Хило Екатерина Сергеевна, кандидат филологических наук, в настоящий момент не трудоустроена

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – **федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»**, г. Пермь, в своём положительном отзыве, подписанном **Проскурным Борисом Михайловичем** (доктор филологических наук, профессор, кафедра мировой литературы и культуры, заведующий кафедрой), указала, что актуальность диссертации обуславливают многочисленные научные исследования как английского (викторианского), так и русского романа XIX в., внимание к русско-английским культурным связям эпохи. Автор, изучая жанровый аспект переводческой рецепции произведений малоисследованного в отечественной филологии викторианского писателя Ч. Рида, осмысляет и анализирует сразу несколько аспектов: творчество Ч. Рида в целом, его жанровую характеристику, внимание к творчеству писателя русских переводчиков, редакторов периодических литературно-художественных изданий, читателей, собственно корпус текстов романов Ч. Рида на русском языке, сформированный переводчиками, ставших неотъемлемой частью литературного процесса в России второй половины XIX в.; доказывает факт популярности творчества Ч. Рида у русских писателей; даёт полный «жанровый очерк»

творчества Ч. Рида, представленный русскому читателю через переводчиков произведений писателя; анализирует текст переводов сам по себе и как часть того периодического издания, в котором он вышел в России; изучает не только литературный, шире – художественный и социокультурный контекст появления перевода, журнальные переводческие стратегии и подходы к переводу массовой литературы в России во второй половине XIX века; проводит анализ жанровой системы, проблематики и идейно-образного содержания произведений Ч. Рида. Исследованная переводческая рецепция, дополненная критической и литературоведческой рецепцией романов Ч. Рида, имеет значение для развития филологии в области русской литературы, теории, истории и практики художественного перевода, жанрологии, сравнительного литературоведения. Результаты исследования могут стать отправной точкой для дальнейшего изучения творчества Ч. Рида, проблемы рецепции английской литературы в России и феномена викторианского романа в целом и могут быть использованы в преподавании дисциплин по литературоведению, истории русской и английской литературы, переводоведению и др.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 5 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы (в том числе в российском научном журнале, входящем в Web of Science, опубликовано 2 работы), в прочем научном журнале опубликована 1 работа, в сборнике избранных статей по материалам международных конференций опубликована 1 работа. Общий объем публикаций – 4,65 а.л., работы написаны без соавторов.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук:

1. **Сумцова О. В.** Первый перевод первого романа «установленного факта»

Ч. Рида «It's Never Late to Mend» / О.В. Сумцова // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2017. – № 13. – С. 32–56. – 1,16 а.л.

2. **Сумцова О. В.** Русские переводы романа «установленного факта» «It's never too late to mend» Чарльза Рида: к проблеме множественности художественного перевода / О. В. Сумцова // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 424. – С. 44–52. – DOI: 10.17223/15617793/424/6. – 1,32 а.л.

Web of Science:

Sumtsova O. V. Russian translations of matter-of-fact romance *It's Never Too Late to Mend* by Ch. Reade: on literary translation multiplicity / O. V. Sumtsova // Tomsk State University Journal. – 2017. – № 424. – P. 44–52.

3. **Сумцова О. В.** Русская переводческая рецепция сенсационного романа Ч. Рида «Griffith Gaunt, or Jealousy» (1860-е гг.) / О. В. Сумцова // Вестник Томского государственного университета. – 2018. – № 434. – С. 50–60. – DOI: 10.17223/15617793/434/6. – 1,48 а.л.

Web of Science:

Sumtsova O. V. Russian translation reception of the sensational novel *Griffith Gaunt, or Jealousy* by Charles Reade (the 1860s) / O. V. Sumtsova // Tomsk State University Journal. – 2018. – № 434. – P. 50–60.

На автореферат поступили 6 положительных отзывов. Отзывы представили: 1. **А. В. Баранова**, канд. филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки» Севастопольского государственного университета, *без замечаний*. 2. **Н. В. Крицкая**, канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и переводоведения Томского государственного педагогического университета, *с вопросами*: Насколько обосновано выделение двух отдельных глав, посвящённых переводу «романа установленного факта»? Связана ли разница подходов к интерпретациям романов с изменением переводческих тенденций или же обусловлена предпочтениями и задачами конкретных переводчиков? С чем связан упоминающийся в п.п. 1.1, 2.1, 2.2, 3.1, 4.1 акцент на «весьма показательное окружение» журнальной среды, в котором печатались русскоязычные версии романов Ч. Рида? 3. **Д. В. Ларкович**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры филологического образования и журналистики Сургутского государственного педагогического университета, **Е. В. Параскева**, канд.

филол. наук, старший преподаватель кафедры филологического образования и журналистики Сургутского государственного педагогического университета, *с замечанием*: В автореферате не вполне чётко сформулирован ответ на вопрос, можно ли говорить о влиянии романов Ч. Рида на современную русскую беллетристику, если это влияние проявлялось, то в каком аспекте – идеологии или поэтики произведений; *с вопросом*: Есть ли свидетельства обратного воздействия, со стороны русской романной традиции, на творчество Ч. Рида?

4. **И. В. Мотеюнайте**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры Филологии, коммуникаций и РКИ Псковского государственного университета, *с вопросами*: В чём причина успеха переводов именно исторических романов: это заслуга переводчиков или следствие зрелости и сформированности публичных ожиданий? Чем объясняется отсутствие имён всех переводчиков в тексте реферата? Как автор диссертации атрибутировал переводы? Можно ли в отечественной науке найти аналоги терминам английской истории литературы в области исследований романа, например, «роману «установленного факта»? 5. **А. Л. Строилова**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры «Иностранные языки» № 50 Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ», г. Москва, *с вопросом* об используемых автором методов исследования. 6. **Л. А. Ходанен**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры литературы и русского языка Кемеровского государственного института культуры, *с вопросами*: Были ли в круге чтения Ф.М. Достоевского романы Ч. Рида? Насколько сильно «высокая литература» влияла на развитие переводческих ориентаций в выборе авторов и стратегий переводов?

В отзывах отмечается, что актуальность исследования определяется интересом современной филологии к исследованиям компаративного и рецептивного характера, истории развития англо-русских литературных связей, проблемам синтетических жанров, эволюции переводческой мысли в России, вопросам становления и развития массовой литературы. В исследовании впервые системно представлены переводческая и критическая рецепция творчества Ч. Рида в России в середине XIX в. – период формирования массового читателя и активного поиска новых форм эпоса, становления романного жанра в России и Англии; проанализирован широкий план восприятия романного творчества писателя; введён в научный оборот весь корпус

русских переводов романов писателя, созданных в обозначенный период; появление переводов Ч. Рида изучено с учётом контекста других произведений, опубликованных одновременно с русскоязычными версиями работ британского автора; собственно переводоведческая методология анализа текстов соединена с рассмотрением эстетики и поэтики викторианских романов Ч. Рида и освоения русской читающей публикой их новых разновидностей; предложен развёрнутый анализ всей жанровой системы романов английского писателя; выявлены в них особая роль автора-повествователя, принципы синтезирования факта и развлекательного сюжета; сделан вывод о разнообразии переводческой культуры в России и жанровом взаимодействии русской и английской литератур в 1850–60-х гг.; проанализирована связь интереса к романам Ч. Рида с дальнейшим развитием жанров в России; сделанные автором выводы и обобщения соотнесены с отечественной и англоязычной научной традицией и расширяют представления не только о развитии русского романа в эпоху его бурного расцвета, но и о стратегии «толстых журналов», когда они определяли литературный процесс в целом. Материалы и результаты работы найдут применение в учебном процессе при чтении курсов по литературоведению, истории литературы, истории и практике перевода.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **Е. В. Сомова** является специалистом в области изучения актуальных проблем истории английского романа XIX в. в контексте философских и эстетических исканий эпохи; **Е. С. Хило** – специалист в области переводческой, критической рецепции, вопросов взаимодействия национальных литератур, в частности, русской и немецкой – на материале восприятия творчества С. Есенина в немецкой литературе; **Пермский государственный национальный исследовательский университет** является известным центром изучения мировой литературы в культурно-историческом и сравнительно-историческом аспектах, вопросов взаимодействия национальных литератур, в том числе восприятия творчества зарубежных писателей в русской литературе.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана научная концепция переводческой рецепции романов Ч. Рида

1850–1860-х гг. в России в этот же период, на который приходится становление и развитие основных переводческих тенденций и принципов освоения литературного творчества английского беллетриста;

представлена картина критической рецепции романного творчества Ч. Рида 1850–60-х гг. в России названных десятилетий;

проанализированы все русские переводы романов Ч. Рида 1850–1860-х гг. в жанровом аспекте, а также с точки зрения применённых в них переводческих стратегий и исторических и литературных факторов, обусловивших их появление;

определены механизмы жанрового синтеза в романах Ч. Рида 1850–60-х гг. и принципы его передачи в русских переводах указанного периода в контексте формирования массового читателя и тенденций становления и развития русского романного жанра данных десятилетий.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов классической компаративистики, совмещённый с современными исследовательскими подходами в области истории литературы, жанрологии, сравнительного литературоведения, переводоведения, рецептивной эстетики;

раскрыты жанровые аспекты русской переводческой рецепции романов Ч. Рида 1850–1860-х гг. и основной вектор переводческой интерпретации содержания и художественного своеобразия сочинений писателя;

доказано, что переводческая рецепция романов Ч. Рида 1850–1860-х гг. в России значима для истории переводной русской беллетристики этого периода в аспекте формирования нового типа читателя и расширения читательской аудитории, для развития отечественного литературного процесса, русской оригинальной и переводной массовой прозы, теории и практики художественного перевода.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

введены в научный оборот неизвестные ранее русские переводы романов Ч. Рида 1850–1860-х гг. (2 перевода романа «установленного факта» «It's Never Late to

Mend», переводы романов «установленного факта» «Hard Cash» и «Foul Play», перевод сенсационного романа «Love Me Little, Love Me Long», 2 перевода сенсационного романа «Griffith Gaunt or, Jealousy», переводы исторических романов «The Cloister and The Hearth» и «Put Yourself in His Place») и материалы переводческой рецепции прозы Ч. Рида в России в указанный период (факты русско- и англоязычной критической рецепции);

реконструировано переводческое восприятие оригинального текста романов Ч. Рида в жанровом аспекте с учётом теоретических положений о переводческих стратегиях и приемах, переводной множественности, причинах и факторах её появления в принимающей литературе;

определены перспективы применения результатов исследования в дальнейшем изучении темы, в том числе переводческой рецепции романов и рассказов английского писателя 1870–1880-гг., изучения типологических связей прозы Ч. Рида, занимающей особое место в истории викторианского литературы, и русской беллетристики второй половины XIX в.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Результаты работы могут быть использованы в дальнейшем изучении переводческой рецепции русско-английских литературных взаимосвязей в жанровом аспекте, в подготовке курсов по истории русской переводной литературы второй половины XIX в., в частности, беллетристики; в подготовке курсов, посвященных жанровым аспектам художественного перевода, творчеству Ч. Рида и его восприятию в России.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью проанализированного материала (9 переводов семи романов Ч. Рида и соответствующих оригинальных текстов писателя); эффективной методикой анализа, базирующейся на обобщении опыта современных исследований по теории и истории русской и английской литературы, сравнительному литературоведению, рецептивной эстетике и переводоведению, массовой литературе и роли читателя в формировании литературного процесса; использованием большого корпуса работ зарубежных исследователей творчества Ч. Рида.

Полученные результаты обладают **научной новизной**, которая заключается в системном и полном исследовании в жанровом аспекте истории русских переводов романов Ч. Рида 1850–60-х гг. в России названного периода, представленном в отечественном литературоведении впервые.

Личный вклад соискателя состоит в: непосредственном участии в разработке концепции исследования, сборе, систематизации и анализе историко-литературного материала, обосновании выводов, апробации результатов работы и подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, установленным Положением о присуждении учёных степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, связанной с изучением русской переводческой рецепции романов английского писателя Ч. Рида в жанровом аспекте и имеющей значение для развития филологии в области истории русской литературы, теории, истории и практики художественного перевода, жанрологии, сравнительного литературоведения.

На заседании 18.12.2019 диссертационный совет принял решение присудить Сумцовой О. В. учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Юрина Елена Андреевна

Исполняющий обязанности учёного секретаря
диссертационного совета

Никонова Наталья Егоровна

18.12.2019

